



北大-林肯中心

融入未来：

预测、情境、规划和个案

ENGAGING THE FUTURE:

FORECASTS, SCENARIOS, PLANS, AND PROJECTS

韩昊英 赖世刚 译

[美] Lewis D. Hopkins
Marisa A. Zapata 编著



科学出版社

013937697

TU984
81

融入未来： 预测、情境、规划和个案

ENGAGING THE FUTURE:

FORECASTS, SCENARIOS, PLANS, AND PROJECTS

韩昊英 赖世刚 译

[美] Lewis D. Hopkins 编著
Marisa A. Zapata



TU984
81

科学出版社
北京



北航

C1645817

200780710

本书简体中文版权 (2013) 由美国林肯土地政策研究院全权保留
© 2007 by the Lincoln Institute of Land Policy

图书在版编目 (CIP) 数据

融入未来: 预测、情境、规划和个案/ (美) 霍普金斯 (Hopkins, L. D.) 等编著; 韩昊英, 赖世刚译. —北京: 科学出版社, 2013

书名原文: Engaging the Future: Forecasts, Scenarios, Plans, and Projects

ISBN 978-7-03-037317-5

I. ①融… II. ①霍…②韩…③赖… III. ①城市规划—研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 079294 号

责任编辑: 李 莉 / 责任校对: 贾如想
责任印制: 徐晓晨 / 封面设计: 蓝正设计

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京通州皇家印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013 年 5 月第 一 版 开本: 720×1000 B5

2013 年 5 月第一次印刷 印张: 20 1/4

字数: 370 000

定价: 86.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

ENGAGING THE FUTURE

Forecasts, Scenarios, Plans, and Projects

edited by Lewis D. Hopkins and Marisa A. Zapata

L LINCOLN INSTITUTE
OF LAND POLICY
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

© 2007 by the Lincoln Institute of Land Policy
All rights reserved

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Engaging the future: forecasts, scenarios, plans, and projects/edited by
Lewis D. Hopkins and Marisa Zapata.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN-13: 978-1-55844-170-5

ISBN-10: 1-55844-170-0

1. Community development. 2. Social planning. I. Hopkins, Lewis D.

II. Zapata, Marisa, 1976-

HN49. C6E547 2007

307.1' 40112-dc22

2007005270

Designed by Peter M. Blaiwas, Vern Associates, Inc., Newburyport,
Massachusetts

Composed in Minion and Scala Sans by dix! in North Syracuse, New York

Printed by Puritan Press Incorporated, Hollis, New Hampshire

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

“北大-林肯丛书”序

中国大陆的经济改革和对外开放在过去的 30 年取得了令人瞩目的成就。进入 21 世纪以来,随着中国经济增长速度的进一步加快,中国的城市化进程也开始加速推进。农村人口大规模向城市迁移不仅为工业化和经济的快速发展提供了保证,而且带来了城市规模和空间范围的迅速扩展,在基础设施、城市住房、土地利用、环境保护及可持续发展等方面带来严重挑战。土地作为政策工具在中国经济增长模式和城市发展过程中发挥着重要作用,与未来中国的可持续发展息息相关。为了应对中国快速城市化进程中的问题与挑战,推动政策研究和人才培养,北京大学与林肯土地政策研究院于 2007 年 10 月在北京联合成立了北京大学-林肯研究院城市发展与土地政策研究中心(简称“北大-林肯中心”)。

北大-林肯中心致力于为国内外专家学者、政府官员及公众提供交流和讨论平台,针对中国城市快速发展、土地政策和财政改革所面临的问题和挑战提供专业知识、教育培训与政策研究。北大-林肯中心成立以来,已与国内外专家学者在财政税收、城市发展、土地利用与管理、住房及环境政策等领域进行了多方面的合作,并取得了一系列研究成果。为进一步推动学术思想及专业信息的交流与传播,中心决定出版“北大-林肯丛书”,把我们的研究成果呈现给读者。该丛书包括专著、编著、译著、论文集等多种形式,横跨经济学、地理学、政治学、法学、社会学、人口学及其他交叉学科。丛书既介绍了我们所关注领域内的最新理论、实践以及国际经验,也介绍了国内外专家学者针对中国在这些领域的政策、现状及未来发展所进行的最新研究。我们希望,丛书结合国内外学者的智慧,能有助于学生学者、政府人士及社会公众更深入地了解中国城市化过程中所面临的问题及挑战,探索科学合理且行之有效的对策。我们也希望,丛书能起到抛砖引玉的作用,激发更多的学生、学者和其他人士投入到对中国城市发展与土地政策方面的学习与研究之中,为中国的可持续发展和国民的富强献智出力。

北京大学-林肯研究院城市发展与土地政策研究中心主任
满燕云

译者前言

随着全球城市化的发展,世界城市人口在 2007 年首度超越乡村人口;而 2010 年以“城市,让生活更美好”为主题的上海世界博览会的召开,也宣告了人类发展开始进入城市时代。中国的城市化率在 2011 年达到 50%,预示着中国的城市时代也已来临,而且在未来二三十年中,城市化的发展仍将快速进行。同时,著名经济学者——2001 年诺贝尔经济学奖得主约瑟夫·斯蒂格利茨(Joseph Stiglitz)教授认为,中国的城市化将是 21 世纪改变人类历史的两大动力之一。因此,城市化是一个全球性的重大现象,而中国的城市化发展将会在全球经济发展中扮演着举足轻重的角色。

中国的经济发展模式从计划经济转移到市场经济,使得人们对规划的概念也产生了巨大的转变,由过去单一规划、从事发展控制的手段转变为多元规划、引导发展变迁的手法。这种对规划概念理解的转变也直接或间接地影响了城市规划的研究与实践,如除了过去以设计为主要手段的城市规划之外,最近也产生了以战略为指导方针的多元城市规划手法。此外,从结果型规划向过程型规划的转变,以及从时间驱动型规划向事件驱动型规划的转变,都体现出在应对社会经济转型的同时,规划理论与实践的发展。

本书的作者之一——路易斯·霍普金斯教授是美国著名的城市规划学者。他的另一本专著《都市发展——制定计划的逻辑》(赖世刚译,2009 年由商务印书馆出版)完整地建立并阐述了有关城市发展的规划逻辑。在此基础上,本书进一步介绍如何将规划的逻辑应用在北美的规划实践上。本书主要的观点在于,城市并非只存在或需要一个规划,而是有许多人及机构制定不同的预测、情境、规划和个案(原文为“project”,也有译为“项目”),从而构成了城市发展的复杂过程。规划者的挑战在于如何面对多元的规划、未来以及不同的声音,并采取适当的行动以改善人类居住环境。不可讳言,北美的城市规划及发展经验未必能直接适用于中国的发展,但是,从学术角度来看,由于中国正迈向一个更为民主、市场化和多元的社会,本书中的很多理论和经验非常值得中国城市规划及管理领域的学术研究及专业实践人员参考。

在翻译本书的过程中，我们尽量采用直译而非意译的翻译方式，以便使译文能够充分表达作者的原意，方便读者的阅读。但是，由于译者的专业训练以及语言的限制，有些内容有所疏漏在所难免，在此恳请各位读者批评指正。本书的翻译要特别感谢浙江大学公共管理学院的王一丹、于翔、费云、魏琨和孔红枚等几位博士及硕士研究生的协助整理、霍普金斯教授的鼓励，以及北京大学-林肯研究院城市发展与土地政策研究中心的委托及资助。

韩昊英 赖世刚

2013 年

谨志于杭州及台北

作者中文版序

地区的未来是不确定的。确实会有多个合理的未来可能展现出来。即使当某个未来已经发生，其还是会以不同的方式被塑造或者被不同的人塑造。全球化的兴起正强化了未来的不确定性以及形形色色的人之间的关系。本书的目的便在于促使人们将规划付诸实践，以帮助地区通过考虑未来的不确定性以及多样性而采取行动。

为了达到这个目的，本书提出两个创新的做法，即处理一个以上的未来并以一个以上的声音发言。这些概念直接与当今传统的规划实践对立，传统的做法预估一个未来并针对该未来采取行动。实际上，规划师应认识到我们不能完全预估也无法完全控制未来。传统的做法以一个声音发言，即假定目标、优先级以及方式具有一致性。然而实际上，规划师应认识到人、组织、城市以及区域之间的利益具有较大差异或至多是部分重叠。

在本书中，我们介绍北美的具体案例以说明规划师如何处理一个以上的未来并以一个以上的声音发言。我们意识到这些例子来自北美，因此在翻译中需要跨越不同背景，而不仅仅是不同的语言。我们相信本书的理念与中国有关，面对中国的快速发展，合理的未来的范围以及人们渴望的改变将挑战我们的想象。在过去 30 年间，中国的基础设施、住房、工业以及其他发展领域的投资速度令人难以置信。虽然中国的制度结构与美国有着极大的不同，但并未达到使得未来可预估或组织可以自动互动的地步。地方、区域以及国家利益间的差异，国企与正兴起的私企间的差异，以及世代间生活经验的差异，产生了新的挑战。

本书通过案例说明四个规划工具，即预测、情境、规划和个案，展示规划者如何处理一个以上的未来并以一个以上的声音来发言。虽然这些工具对规划界而言没有一个是新的，但是，每个案例反映出的一些新应用，挑战了传统规划中单一未来以及共同声音的理念。

我们相信，情境的使用以及明确认识到包括政府单位在内的组织间的互动，将会在中国的背景下显得格外有价值。情境已被国际组织使用，如世界银行考虑了较多地受中国未来经济情况影响的多个全球经济的未来。我们不禁要问：对于

基础设施的未来形态与时机，以及对于城市发展的形态而言，何种情境可用于指引北京、上海、天津或西安如何做？我们可以想象，在邻里、区域或全球范围内有关环境、社会以及经济变迁的何种情境能够适用于中国的快速改变？我们如何能够在面对多个声音以获得知识、观点以及志愿时采取行动？规划过程如何分辨来自从农村迁徙到城市的新移民、与中国全球化一起成长的新一代以及重视中国悠久历史文化传统的旧一代的不同声音？

我们希望这本书能够鼓励有关中国规划的新想法，同时希望中国规划师能担负起将他们的创新应用于实践的重任。中国快速城市化以及制度变迁会以与美国不同的方式挑战我们在此处所提出的概念。与众多华人规划师分享这些有关规划的概念，对我们所有人而言是个宝贵的机会，让我们能够从不同的背景思考这些理念而得到学习。

路易斯·霍普金斯和马瑞萨·萨帕塔

原书前言

本书源于多条线索。安德鲁·伊瑟曼、理查德·克劳斯特曼、道尔·迈尔斯和我在 2002 年美国规划院校联合会的一个关于改变规划分析方法的专场上发表了各自的论文。我们试图寻找一个机会来深入发展这些想法。尤里·阿文找我探讨在城市发展规划中使用情境规划的想法，这也正是道尔·迈尔斯所写到的内容。我对建立一个更为复杂的规划实践的视角很感兴趣，我虽然认同最近来自学界的似乎对规划有用性持负面态度的观点，但强调规划在特定的方式下依然有用。

林肯土地政策研究院在规划工具和技术创新方面与我们有着共同的兴趣。我们很高兴林肯土地政策研究院在 2005 年 9 月赞助举办的研讨会，在那次研讨会上，我们展示了本书中各章的初稿。与会者包括很早就从事规划工作的经验丰富的规划实践者以及规划学者，我们以一种实践者和研究者都感兴趣的方式来推进这次对话。研讨会上的讨论促成了对这些想法的重要重构，最终形成了本书现有的内容。

——路易斯·霍普金斯

我第一次参与到情境规划项目是在 2002 年的夏天，我陪同斯泰西·哈伍德去哥斯达黎加蒙特维多的郁郁葱葱的云雾林。我很高兴能够有机会通过参与一个规划过程来表现以及考虑社区当前和未来相冲突的观点，在随后的一年里，我与路易斯·霍普金斯以及一个硕士生团队合作研究伊利诺伊州厄巴纳地区的情境。当我在多位本书作者的研究之后继续进行相关研究时，我发现我已经深深的被那些关于情境规划的叙述，以及创造充满技术分析、根植于社会和政治背景并被审慎讲述的故事所吸引。

当路易斯·霍普金斯邀请我协助完成这个项目时，我将本书视为我和同行们研究表达规划实践的抽象问题时所需的规划方法与技术的交叉。我相信，以宽广的规划视角与那些具有不同经验的规划实践者和学者共同工作，将会使本书呈现的故事捕捉到规划者所面对的细微情况。

——马瑞萨·萨帕塔

我们发现在这个项目中，我们自己与所有参与者自始至终的合作是那么的美妙，具有差异却又相互交叉的观点和经验一次又一次地在构建范围、筛选参与者、研讨会互动和形成章节的过程中被证明。其中一些互补性的观点以有效的方式在本书的写作过程中保留下来，这反映出规划实践的复杂性。

我们从乔治·英格拉姆和阿曼多·卡博内尔那里学到了如何使用“环绕房间”技术，即所有参与者在每个展示完成后按顺序依次做出回应，这就为每个介绍人提供了实质性的反馈渠道，并给予所有参与者依次说话的机会。这是林肯土地政策研究院赞助并主办这一项目的有益之处。林肯土地政策研究院的出版经理——安·勒罗耶，使出版过程同样实现了高品质。彼得·巴尔萨斯和布莱恩·霍奇金斯分别在绘图和文字方面细致、有效地安排了整个工作过程，最终为我们带来了一本设计良好、行文流畅的书籍。

——路易斯·霍普金斯和马瑞萨·萨帕塔

如何阅读本书

要成功地融入未来，需要规划者、社区领袖以及多个组织和个人的积极参与。针对来自上述领域的读者、学生及其他的规划学者，我们提供了几种不同的方式使用本书。

(1)通过利用预测、情境、规划和个案支持众多角色间的商议性及持续性的规划，来学习如何融入未来。

按照霍普金斯和萨帕塔在第一章中构建的顺序来阅读各章可以实现这个目标。莫尔(第二章)从规划者的角度去确定实践工作及挑战。格兰特(第三章)通过一系列的例子说明了民众的视角，包括个人和社区成员。迈尔斯(第四章)认为我们必须将关注点从过于简单的现实个人主义转向对未来和社区的更为强有力的关注。随后，史密斯(第五章)从商业世界介绍了情境规划的观点，而阿文(第六章)改编了史密斯的这些观点，并将其引入城市发展规划的实践中。哈伍德(第七章)描述了对规划很陌生的社区是如何通过情境来建立规划能力的。纽曼(第八章)思考了地区背景是如何影响规划实践的。伊瑟曼(第九章)、克劳斯特曼(第十章)、迪尔和帕拉修查瑞尔(第十一章)说明了分析性预测的观念是如何被应用于商议性实践的情境之中的。卡明斯(第十二章)展示了情境是如何被用来融入一个大范围涉众中的。萨帕塔(第十三章)描述了情境如何能够囊括多种声音。霍普金斯(第十四章)建议使用一些方法在商议性和持续性的规划过程汇总表达想法。这些阅读表明情境规划观点是有用的，而且能够兼容多种角色以及作为城市发展规划典型特征的复杂性。

(2)学习为什么以及怎么样对未来进行深远考虑(第四章、第八章和第十二章)。

规划师所面对的一个根本性挑战就是说服民众和他们的社区(政治、社会、经济的和地理上的)来融入他们的未来，并考虑当前的行为是如何塑造他们的未来的。在第四章中，迈尔斯举了一个有力的实例，鼓励人们关注未来和社区，并阐述了我们表达观点的方法，以帮助我们转移自己的关注点。在第八章中，纽曼认为，作为一种融入未来的方式，一些社区和地方的准则比规划的其他准则更有

帮助。在第十二章中，卡明斯说明了可能发生的未来的情境是如何使来自不同社区的、很在乎相互关系的人们融入未来的。

(3)利用预测发展专长(第二章、第九章和第十章)。

莫尔(第二章)挑战了预测师以及使用预测的人们，考虑由外部机构有时会强制要求的单一预测的后果。伊瑟曼(第九章)和克劳斯特曼(第十章)说明了规划者在商议性的决策制定中使用多个预测的时机。这些章节的内容都质疑了政策制定者，要求他们重新评估有关预测的规定。为了使预测方法具有完整性，这些作者都将预测移至黑匣子之外并不对其进行弱化。

(4)利用情境发展专长(第五至七章第第十一至十三章)。

有关情境规划的各章都强调有各式各样的角色和力量来塑造社区，并证明一种方法可应用于不同方式中，来帮助社区塑造未来。史密斯(第五章)对商业实践和区域规划背景下的情境规划做了较多描述，提供了在这些情况下区分情境规划方式的思路。在第六章中，阿文延伸了这一主题，将情境规划应用于城市规划实践。他强调情境规划对抗今天的传统规划实践的时机。哈伍德(第七章)以及迪尔和帕拉修查瑞尔(第十一章)证明了作为情境规划核心部分的、对于多种未来的考虑，是如何帮助社区成员商议未来行为的。卡明斯(第十二章)将情境规划置于交通和土地利用的传统规划来源之上，展示了情境规划如何使人们融入到有关他们未来的对话之中，并鼓励他们积极塑造所在社区的未来。萨帕塔(第十三章)总结了对于情境规划的讨论，对情境规划进行了拓展，使规划师能够更好地代表广泛的社区成员，并与他们共同工作。从仿真模型到虚构故事，情境规划为规划者提供了一系列技术，从中可以为特定的情况选择合适的进程。

(5)利用规划发展专长(第三章和第十四章)。

对于规划的谈论贯穿书中多个章节，并且其又强化了一个理念，即相互关联的角色和问题支撑着规划。在第三章中，格兰特说明了规划以多种方式被理解，并被运用于转变中的制度和社会背景下。霍普金斯(第十四章)阐述了规划的内容能够以某些更为有效的方式展现，这些方式出现在变化的制度背景下多个角色间持续的商议过程中。

(6)融入未来时，在表达众多声音的过程中发展专长(第三章、第七章、第十二至十四章)。

规划者们很少在一个均质的、所有成员有着共同价值观的社区中开展工作。格兰特(第三章)和哈伍德(第七章)追溯了制定和实施规划时不同参与者之间理解和期望差异的案例。卡明斯(第十二章)、萨帕塔(第十三章)和霍普金斯(第十四章)建议了一些在整个规划进程中表达和融入多个观点的方法。移民和全球化将日益多样化的社会群体带入相同的地理空间和广泛重叠的虚拟空间中，规划师应当了解这一复杂人口马赛克所带来的具体挑战。

(7)考虑一系列从邻里到区域的规划情况(第二章、第三章和第五至十二章)。

莫尔(第二章)、格兰特(第三章)、阿文(第六章)以及纽曼(第八章)都考虑了大都会区和多个行政或司法辖区。史密斯(第五章)和卡明斯(第十二章)描述了加利福尼亚大峡谷的规划。哈伍德(第七章)、伊瑟曼(第九章)、迪尔和帕拉修查瑞尔(第十一章)描述了农村的情况。在美国之外,格兰特(第三章)讲述了一个加拿大的案例。哈伍德(第七章)讲述了哥斯达黎加的案例,纽曼(第八章)讲述了来自西班牙的案例。这些章节中的案例区域范围从几平方英里到几百平方英里,包括了乡村社区和城市地域。这些作者认识到物理和社会环境的差异性,强调了在分析现状和考虑未来时这些地区所面临的复杂性。

(8)提出会引发创新式规划实践的建议(第十五章)。

第十五章对两个招标说明(Request For Proposals, RFPs)进行了对比。首先,霍普金斯和萨帕塔描述了一个现有实践中所采用的典型的招标说明;然后,他们说明了用不同的方式来表达实践所带来的好处。招标说明在本书中用特定的注释加以标注,其中包含了详细解释或对比观点。这在将本书作为在特殊情况下设计招标说明或工作程序的参考书时是一种有效的方法。

对于阅读本书的多角度透视,应该为我们预想的读者——从规划专业的学生到经验丰富的实践者,从积极的公众参与者到专业的规划学者——提供了大量方法,以融入展现的各种想法之中。我们希望,本书提供的多种方法可以鼓励我们的读者以多种组合方式来阅读或重新阅读书中的各章,并在多次阅读中获得不同的体验或想法。我们希望通过这种持续、多次和深入的阅读,达到建构我们所要强化的创新实践的目的。

目 录

“北大-林肯丛书”序	i
译者前言	iii
作者中文版序	v
原书前言	vii
如何阅读本书	ix
第一章 融入未来：有效规划实践的工具	1
路易斯·霍普金斯和马瑞萨·萨帕塔	
第二章 通过预测来创建和采用区域发展的愿景	16
特瑞·莫尔	
第三章 愿景、规划和民主	33
吉尔·格兰特	
第四章 在同当前个人主义的竞争中巩固社区的未来	49
道尔·迈尔斯	
第五章 利用情境方法——从商业到区域未来	67
埃里克·史密斯	
第六章 利用情境来制定城市规划	86
尤里·阿文	
第七章 利用情境来提升规划能力	114
斯泰西·安妮·哈伍德	
第八章 如何利用规划——规划文化和未来意象	129
迈克尔·纽曼	
第九章 通过预测了解世界如何运行	145
安德鲁·伊瑟曼	

第十章 协商未来	166
理查德·克劳斯特曼	
第十一章 情境的开发与利用	182
布莱恩·迪尔和瓦基·乔治·帕拉修查瑞尔	
第十二章 通过基于叙述的情境来融入公众	199
理查德·卡明斯	
第十三章 以人为本的叙述：多元文化和多义社区情境规划的扩展	213
马瑞萨·萨帕塔	
第十四章 利用规划和规划制定过程：规划的商议和诠释	233
路易斯·霍普金斯	
第十五章 更有效地融入未来：招标说明模型	257
路易斯·霍普金斯和马瑞萨·萨帕塔	
规划词汇表	270
参考文献	279
关于作者	295